



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



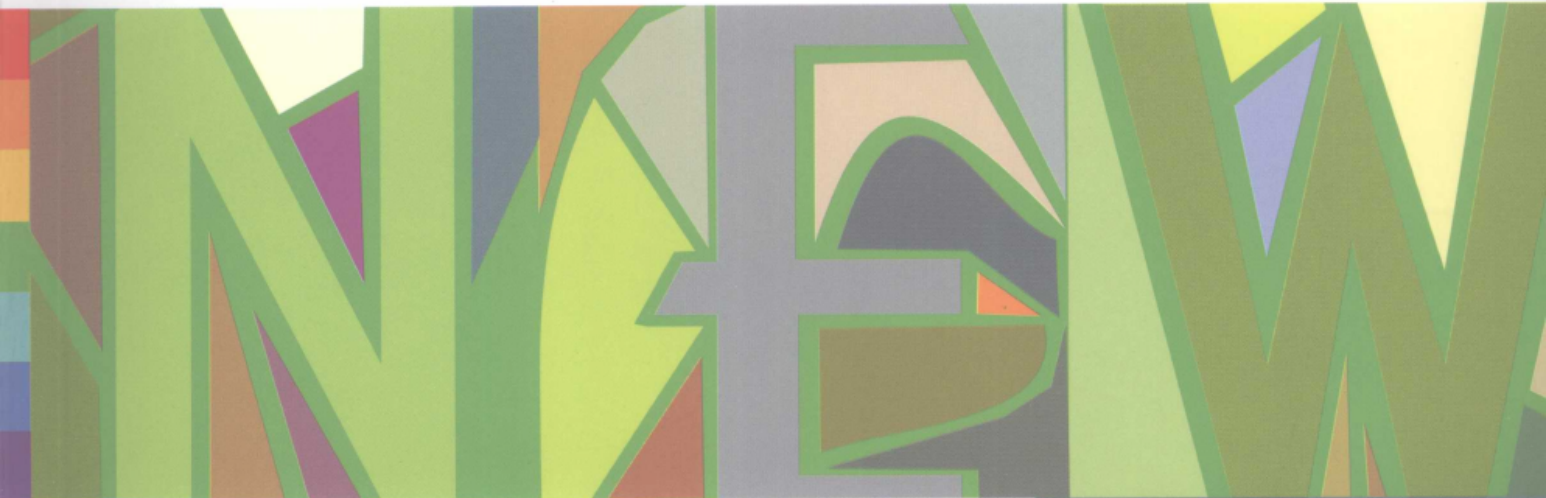
# 读写译学生用书 3

Reading, Writing & Translation  
Student's Book • Book Three

《新时代交互英语——读写译》(全新版) 编写组 编



# 新时代交互英语 NEW ERA INTERACTIVE ENGLISH



网络版组合装



全新版

Third Edition

清华大学出版社



# 《新时代交互英语》 *New Era Interactive English*

## 高职高专版

《新时代交互英语——高职高专综合英语教程》(含单机版多媒体教学软件、MP3和活页模拟题)(1-3册)  
《新时代交互英语——高职高专综合英语教程》教学参考书(1-3册)

## 大学版

《新时代交互英语——预备级综合教程》(含单机版多媒体教学软件)(1-2级)  
《新时代交互英语——预备级综合教程》配套音带(1-2级)  
《新时代交互英语——预备级综合教程》教学参考书(1-2级)

《新时代交互英语——视听说》(全新版)(含多媒体核心课程、学生用书和MP3)(1-4级)  
《新时代交互英语——视听说》(全新版)教学参考书(1-4级)  
《新时代交互英语——视听拓展训练》(含CD、VCD)(上、下册)  
《新时代交互英语——新闻英语视听说》(另配专用网站及3张CD)

《新时代交互英语——读写译》(全新版)(含学生用书、多媒体教学软件和MP3)(1-4级)  
《新时代交互英语——读写译》(全新版)教学参考书(赠送CNN录像资料CD-ROM)(1-4级)  
《新时代交互英语——快速阅读训练》(上、下册)

《新时代交互英语》网络辅助教学管理平台(全新版)(含视听说、读写译分级测试系统)

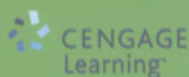
《开创新时代交互英语教学新模式》(教师必备, 免费赠送)



<http://www.neie.edu.cn>



<http://www.tup.com.cn>



<http://www.cengageasia.com>

注: 学生必须获得各自专用账号方可进行多媒体教学软件的学习。  
凡购买教材者均可获得专用账号, 账号由学校有关部门统一分配, 账号重复使用无效。

ISBN 978-7-302-17426-4



9 787302 174264 >

ISBN 978-7-89486-959-3



9 787894 869593 >

总定价: 42.00元

(含学生用书、多媒体教学软件、用户账号, 三位一体, 缺一无效。免费赠送MP3光盘。)





普通高等教育“十一五”国家级规划教材

 CENGAGE  
Learning™



新时代交互英语  
NEW ERA  
INTERACTIVE  
ENGLISH

3

全新版  
Third Edition

读写译学生用书

Reading, Writing & Translation  
Student's Book • Book Three

网络版组合装

《新时代交互英语——读写译》(全新版)编写组 编

清华大学出版社  
北京

北京市版权局著作权合同登记号 图字：01-2008-3867

**New Era Interactive English: Reading, Writing & Translation (Third Edition)**

《新时代交互英语——读写译》(全新版)

Copyright © 2008 by Tsinghua University Press and Cengage Learning

This edition is adapted from the original Tapestry series by Rebecca L. Oxford (Series Editor)

Copyright © 2000 by Heinle, a part of Cengage Learning

Original edition published by Cengage Learning. All Rights reserved.

本书原版由圣智学习出版公司出版。版权所有，盗印必究。

Tsinghua University Press is authorized by Cengage Learning to publish and distribute exclusively this Adaptation edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书改编版由圣智学习出版公司授权清华大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内(不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾)销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

本书封面贴有 Cengage Learning 防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

#### 图书在版编目(CIP)数据

新时代交互英语·读写译第三级学生用书：全新版/《新时代交互英语——读写译》编写组编. —3版. —北京：清华大学出版社，2008.8

ISBN 978-7-302-17426-4

I. 新… II. 新… III. ①英语—阅读教学—高等学校—教材 ②英语—翻译—高等学校—教材 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第081759号

责任编辑：蔡心奕 王珊珊

责任校对：王荣静

责任印制：王秀菊

出版发行：清华大学出版社

地 址：北京清华大学学研大厦A座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编：100084

社 总 机：010-62770175

邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者：山东新华印刷厂临沂厂

经 销：全国新华书店

开 本：210×280 印 张：14 插 页：1 字 数：431千字

版 次：2008年8月第3版 印 次：2008年8月第1次印刷

定 价：42.00元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题，请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话：(010)62770177 转 3103 产品编号：029185-01

## 《新时代交互英语——读写译3》(全新版)编写组

策划与设计: 官 力

编委会: (按姓氏笔画排序)

王守仁 王法吉 王海啸 王 斌 邓联健 朱乐红 乔梦铎 刘世生  
李正栓 严 明 何高大 余渭深 汪火焰 张 森 陈仲利 欧阳铨  
罗立胜 夏纪梅 郭海云 嵇纬武 温荣耀 谢福之 樊葳葳

原版作者: M. E. Sokolik

分册主编: 李霄翔

分册副主编: 焦小红 张西环

分册主审: 郭英剑 尹红蕾

分册编者: (按姓氏笔画排序)

于 洁 朱善华 李霄翔 吴之昕 宋玉梅 张文霞 张西环 张津海  
陈美华 赵 雪 郝晶晶 袁 哲 耿 娟 徐娟娟 崔珣丽 程剑峰  
焦小红

---

## 《新时代交互英语——读写译3》(第一版、第二版)编写组

策划与设计: 官 力

总主编: 李荫华

系列主编: 程慕胜 Rebecca L. Oxford

系列主审: Nicola P. Gram

分册主编: 宁春岩 M. E. Sokolik

分册副主编: 彭晓虎 王丽娜

分册编者: (按姓氏笔画排序)

王 欢 艾朝阳 叶子南 全 英 杨 诚 张文霞 张 姮 陈 盛  
陈 颖 林 榕 胡小华 赵 瑛 曾晓燕 路 茜 廖翼湘

Linda Robinson Fellag

# 全新版改版说明

《新时代交互英语》(全新版)是在普通高等教育“十五”国家级规划教材《新时代交互英语——视听说》和《新时代交互英语——读写译》的基础上修订而成,属普通高等教育“十一五”国家级规划教材,主要供大学英语基础阶段的学生使用。全部教材除了纸质的学生用书和教学参考书以外,均配有基于网络的多媒体教学软件(CD-ROM)、MP3、教学课件、配套的网络辅助教学管理平台和分级测试系统等。

本套教材第1版自2003年出版以来,得到了全国多所高校广大师生的普遍欢迎和认同。大家一致认为:本套教材很好地体现了教育部大学英语教学改革的思路,强调学生自主学习能力和综合应用能力的培养,在语言知识、学习策略、跨文化交际和应用技能等方面有翔实的教学内容和科学的规划,加之该套教材提供了以现代多媒体教育技术为平台、网络技术为支撑的全新交互式教学软件和教学模式的设计,成功地构建出传统课堂教学与网络教学相结合的混合型教学模式,将网上自主学习与教师课堂面授相结合,充分利用先进的信息技术与教育技术,吸收和继承传统课堂教学的优点,运用多媒体技术在英语学习中的优势,发挥教师的主导作用,充分体现学生的认知主体作用,调动师生的主动性,优化学习过程和学习效果,提高学生英语应用能力,为实现新时期大学英语乃至中国高等教育其他学科教学理念的转变、教学模式的改革、交互式立体化数字出版等方面做出了创新性贡献。

这套教材在2003年教育部组织的大学英语教学系统验收会上,以专家全票通过、总分第一的成绩通过验收;2005年教材主创人员与以本套教材为大学英语核心教材的北京理工大学一起获得第五届高等教育国家级教学成果一等奖;清华大学、北京交通大学等获得第五届高等教育国家级教学成果二等奖;2006年获得首届中华优秀出版物(电子)奖和第七届全国高校出版社优秀畅销书奖;2007年获得第二届中国数字出版博览会优秀作品奖;使用院校也纷纷反映教学效果比较凸显。经过一段时间的教学实践,第1版教材在表现出许多优点的同时也反映出一些不足。为此,我们在2005年对《读写译》系列进行了第2次修订。

本次全新版修订根据2007年7月教育部最新发布的《大学英语课程教学要求》(以下简称“《教学要求》”)以及全国大学英语四、六级考试的最新变化和要求,广泛征集和听取了全国100多所《新时代交互英语》使用院校对这套教材提出的改进意见和建议,同时考虑到新时期国家和社会对高素质人才培养、学生适应未来英语上机考试等方面的实际需要和可操作性,尽可能保留和继承原版教材的优点,对学生用书、教学参考书、计算机多媒体学习软件、录音磁带以及网络辅助管理平台等进行了全新设计、修订和改版。本次《读写译》的修订主要包括以下几个方面。

## 1. 学生用书

- 对学生用书的学习内容进行整合和缩减,使教学内容更集中紧凑,切合国内英语教学课时要求,同时减轻学生过多的学习负担和不必要的经济负担;
- 删改了一些中国学生感到生涩的话题,使话题和文章更加贴近学生生活,同时注重拓展国际视野,强调跨文化交际功能及人文素养的训练和提高;
- 更换了60%以上的课文,力求文章篇幅和词汇分布更加均匀,同时尽可能覆盖《教学要求》中要求学生必须掌握的词汇和各项语言基础知识;
- 延续并强化了前一版《读写译》注重语言学习和元认知学习策略的特色,在课后练习的



设计当中,增加Apply the Strategy或Language You Can Use等环节,力求让学生通过训练切实应用所学的学习策略,掌握正确的学习方法,提高学习效率;

● 课后练习的设计在注意结合新型四级考试和国际英语水平考试的同时,强调对《教学要求》所规定的语言基础知识及综合运用技能的掌握与考查,注重培养学生扎实的语言功底和严谨的学习风格;

● 新增Test-taking Tip板块,以帮助学生从考前复习方法和临考应试等方面掌握相关实用的应试策略。

## 2. 教学参考书

● 教学参考内容力求从教师的角度出发,提供操作性强、尽可能详尽的教学建议和实用性较强的课外拓展语料,帮助教师有效地组织课堂教学,提升教学效果;

● 板块内容与学生用书一一对应,人性化设计方便教师使用。

## 3. 学习软件

● 重新设计教学软件,使操作界面更加友好,提示更加明确;

● 增加交互功能,突出“交互英语”的教学理念;

● 充分发挥计算机多媒体技术的优势,对学生的作业等给与及时、有效、准确的评判,让学生清晰地了解自己完成作业的准确程度;

● 调整学习软件上的练习以及测试内容和形式;

● 新增Extended Reading 板块,为学有余力的同学拓宽学习内容;

● 按照计算机网考的特点和要求设计练习,以帮助学生更好地适应上机考试。

## 4. 网络管理辅助平台

● 对数据库进行更合理的设计,确保数据库能高效运行;

● 重新整合和优化组合教学管理平台的各项功能,使平台的管理和监控功能更加强大,同时尽量简化其操作步骤;

● 进一步改进测试出题和成绩统计策略,以提高考试成绩的效度和信度;

● 提高软件运行速度和系统运行的稳定性和兼容性。

全新版《读写译》的修订和改版凝聚了国内外20多家教学单位、80多位英语教育与教学界专家、一线教师和十几位计算机编程技术人员的辛勤汗水与智慧。其中担当总策划与总设计的宫力编审全面负责全新版系列教材的立项与申请、策划与组织,协调各方力量,确保编写、技术开发等工作的顺利开展与实施;提出了全新版教材应该更加突出“以学生为中心”、“以能力培养为目标”、“以应用为目的”、“以人才培养为根本”的编写原则;强调教材应充分体现培养学生自主学习能力和良好学习习惯、注重形成性评价和学生参与的“交互式-个性化-自主性”教学理念和“授之以渔”(learning to learn)、“以实践为主”(learning by doing)、“稳扎稳打”(step by step)、“教-学-考-练”融为一体(integrated method)等编写要求。在广泛听取各方面意见的基础上,宫力编审规划并确立总体编写方案与细则、编写框架和样张体例,对教材的体系结构、内容框架、软件及平台的基本功能等进行了新的系统设计,商定解决编写与改编中的相关问题,编写、修订或审定“改版说明”、“教材使用说明”、“体例说明”、“学习自查表”和部分稿件等。编委会所有成员参加了本版教材改编专题会议,为修订工作提出了非常重要的指导性建议和具体改进意见,大部分编委还参与了具体书稿的审定工作,为书稿质量的提升提供了有力的保障。参加本册教材修订和改编工作的人员和分工情况大致如下:

本册主编李霄翔教授负责样张、体例的审定,协调副主编、编者和审校的工作,对学生用书和教学参考书的内容、形式、选材、质量总体把关,同时参与了部分章节的编写。本册副主编焦小红和张西环协助主编负责编写组织、协调、选材、审读和改编工作,同时参与了部分章节的编写。本册主审郭英剑教授负责1、2、3、7单元学生用书和教学参考书的审校,尹红蕾副教授负责4、5、6、8单元学生用书和教学参考书的审校。参加各单元编写的有:第一单元李霄翔、程剑峰、郝晶晶;第二单元陈美华、崔珣丽、袁哲;第三单元陈美华、郝晶晶、于洁;第四单元李霄翔、焦小红;第五单元吴之昕、张津海;第六单元吴之昕、崔珣丽、徐娟娟、袁哲、赵雪、宋玉

梅、张西环；第七单元朱善华、赵雪、崔珣丽、张西环；第八单元朱善华、宋玉梅、徐娟娟。张文霞教授和耿娟负责“写作部分”的改编工作。本册各单元的相关老师对“写作”和“翻译”板块的内容进行了审阅、修订或重译。

另外，本版新更换的所有阅读文章均来自国际出版集团圣智学习出版公司（原汤姆森学习出版集团）的授权，他们为购买版权等做出了巨大努力。圣智学习出版公司的加拿大籍Chiu Hoi Kin女士还对全稿英文内容进行了审阅，为确保内容准确、语言地道做出了贡献。电大在线远程教育技术有限公司克服种种困难，全力以赴，全面负责软件的开发、升级、安装和技术支持等方面的工作。还有，在此次修订过程中，我们也得到了本系列教材第一版、第二版编者的大力支持和协助。为了确保质量，我们还聘请了我国大学英语教育界具有丰富教学经验的专家、老师和出版界的资深编审对所有稿件进行了复审或终审。清华大学和清华大学出版社的相关领导对本套教材的改版与出版给予了高度重视和支持。清华大学出版社的相关图书和电子音像编辑们在与编者沟通联络、编辑加工、组织录音等方面做了大量工作。在此对所有参与或关心、支持本系列教材改编工作的领导、专家及相关人员和公司一并表示最诚挚的感谢！对给我们提出意见或建议的老师和同学们表示深深的谢意！

我们希望全新版的教材能够以日臻完善的结构、丰富的内容、实用的形式和优良的质量来满足全国广大院校的人才培养、英语教学与管理、英语应用及考试等各方面的实际需要。由于编者水平和经验有限，教材中难免有不足之处，欢迎广大专家和师生随时给我们提出宝贵意见和建议。衷心祝愿各院校、各位老师 and 同学们不断取得教与学的新成果！

《新时代交互英语——读写译》(全新版)编写组

2008年7月



# 全新版教材使用说明

《新时代交互英语——读写译》1-4 册供大学英语 1-4 级学生使用。教材包括三大部分: 学生用书(Student's Book)、计算机多媒体教学软件(以下简称“CD-ROM”)和配套 MP3 光盘。各部分教材的主要作用以及使用建议说明如下。

## 一、学生用书

学生用书是《读写译》教材的核心载体,也是《读写译》课程中不可分割的有机组成部分之一,建议 CD-ROM 和 MP3 配套使用。

学生用书每单元主要由 Part A 阅读、Part B 写作和 Part C 翻译三大部分,以及许多相对独立的板块,如学习目标(Learning Objectives)、语言学习方法(Language Learning Strategy)、学习能力培养(Academic Power Strategy)、关联录像(Tuning In)、写作知识(Writing Knowledge)、学习情况自查表(Progress Portfolio)等部分组成,一般可安排 2~3 个学时完成。

其中,每个单元中的语言学习方法、学习能力培养、写作知识、翻译技巧、学习自我检测、应试技巧等内容设计旨在帮助学生根据自己对相关知识的掌握情况和学习需求,进行自主式学习或检测,使学生尽可能多地拓宽和应用相关知识和策略,为学生提供自我发展的空间。

阅读课文包括 Reading 1(主课文)和 Reading 2(副课文)。主课文主要用于精读,副课文主要用于泛读。每篇课文中的生词及词组均特别标出,课后提供英文注释的生词表。编者参照《大学英语课程教学要求》和普通高中《英语课程标准》的词汇表,对课文中生词的级别等进行了标注,并使用表格的形式对生词的级别、数量进行了统计,以方便学生识别和按不同要求进行学习。课后练习的形式多样,重点突出。有光盘标示的,表示该练习有配套的 MP3 或录像,建议配套使用;有学生上机标示的,则表示建议学生上机完成并提交相应的课后作业。这样可以方便学生立即获取相应参考答案,省去课堂对答案的等待时间;教师也可通过《新时代交互英语》网络管理辅助平台,了解学生完成作业的情况和成绩。

关联录像部分的内容均选自与本单元话题相关的美国有线新闻电视网(CNN)节目录像,并配有练习。相关 CD-ROM 光盘随教学参考书免费发给任课教师。教师可根据本校学生的实际水平、教学要求和教学设计,作为阅读的扩充内容,在课堂上讲解或让学生课下自主学习。

写作练习包括两个方面的内容:一个练习围绕着本单元的阅读文章主题展开,而另一个练习则侧重于将 Writing Knowledge 部分的知识应用到实际写作当中。

翻译部分的内容主要包括翻译技巧的讲解和练习。练习中配有简要的注释,帮助学生掌握要点,做到学习和赏析并重,自学、自练、自我检测并行。

在学生用书每个单元的最后,我们还设计了一个简单的学习情况自查表,其目的是让学生对自己的学习情况进行回顾、总结和自评。建议教师在完成每单元的教学之后,翻阅每一位学生的学生用书,在 Progress Portfolio 的“教师评价”一栏中签署评价意见和教师姓名。这样教师可以对每一位学生的自主学习情况及时给与关注、鼓励、评价、指导和确认,以便学生随时检查自己的学习情况,及时查漏补缺,更好地和教师进行互动,有效地帮助自己提高学习成效。

## 二、配套 CD-ROM

配套 CD-ROM 是《读写译》课程的有机组成部分,承载了与《读写译》学生用书同步的课文翻

译、示范朗读、录音比较、网上练习及答案、单元测试、级别测试、生词学习、补充阅读、学习工具等内容和功能,为学生提供一个宽松自由、真实有效的交互式、自主性、个性化学习环境。为了达到更好的学习效果,建议学生每周至少用 1 个小时的时间进行网络版 CD-ROM 的自主上机预习、操练、提交作业或进行阶段性学习测试。如有问题或疑问,可以利用《新时代交互英语》网络辅助管理平台(以下简称“平台”)向教师提问,或做好笔记,待面授课时向教师请教。教师则要利用平台及时了解每个学生的学习进度、学习时间、学习成绩、存在问题等相关情况,为学生提供有针对性的帮助、建议和指导。

网络版 CD-ROM 配有专用账号。凡购买网络版教材的学生均可获得专用账号。账号由学校相关部门统一分配,重复使用无效。

### 三、配套 MP3 光盘

MP3 包括了学生用书中所有阅读课文的示范朗读,方便学生在离开计算机学习系统之后,能反复听反复练,起到预习和复习课文的目的。

以上教材的三个部分在内容上紧密相关,功能上相互补充,要求上协调一致。教好、学好《读写译》课程,除了在使用过程中要充分发挥以上三个不同载体教材的优势以外,我们还建议教师组织好课堂教学与交流。在课堂教学的过程中,建议教师主要针对学生普遍存在的薄弱环节或重点、盲点、疑点、难点等进行有针对性的讲解、答疑或指导。另外,教师可根据各单元的话语功能和主题,组织课堂活动,为学生营造一个真实环境下人与人之间的练习机会,同时检查学生对 CD-ROM、学生用书中教学内容的掌握情况,给学生有效的辅导和帮助。

以上教材的使用方法和教学模式自本系列教材第一版 2003 年问世以来,先后在全国 60 多个城市的众多院校中得到应用,并取得了非常好的教学效果。我们希望每一位学生和教学单位根据各自的实际情况使用教材,安排教学。衷心希望本套“个性化—自主性—交互式”英语教材和“计算机自主学习与课堂教学相结合”的教学模式能够为我国大学英语教学改革提供“抓手”,使每一位学生和教师在学习或教学的实践当中不断取得更新、更好、更大的成绩。

#### [注] 关于配套 CD-ROM 的安装

一般情况下,学生无须在学校计算机房进行 CD-ROM 的安装。学生到学校指定机房上机学习时,只须用正确的个人账号和密码进行登录,即可开始 CD-ROM 的学习。在学校网络畅通、个人电脑能与学校《新时代交互英语》服务器连通的情况下,学生可以用 CD-ROM 光盘对本地机进行安装,并利用个人电脑进行学习。出版社免费提供安装光盘和安装指南。学生如有需要,请向本校相关老师索取。

《新时代交互英语——读写译》(全新版)编写组

2008 年 7 月

# 体例说明

## 1. 圆括号()

1) 词义的一部分。例如:(使)离开,意思是“离开”,“使离开”。

2) 说明和注释。例如:*semester* (美)学期;*Crete* 克利特岛(位于地中海东部,属希腊)。

## 2. & 号用于表示其前后两部分是并列关系。

例如:*individual n. & a.*表示该词条可用作名词或形容词。

## 3. // 内是国际音标。例如:*distract / di'strækt/*。复合词均不注音标。

## 4. [] 用于加注某些词目的数、释义及例证中有关语法、用法等方面的补充说明或词形变化、地名的有关归属等的说明、词源说明等。

## 5. ★号表示该词条为《大学英语课程教学要求》(以下简称《要求》)中的较高要求词汇。

## 6. ▲号表示该词条为《要求》中的更高要求词汇。

## 7. ◆号表示该词条为《要求》中未收入的词汇。

## 8. ◎号表示该词条为《要求》中的积极词汇。

## 9. 单词表中一般要求词汇未做标记。

## 10. 阅读课文中的生词以加粗字体显示。

## 11. 单词后的上标数字1、2、3……表示脚注。

## 12. 阅读课文每个段落前的阿拉伯数字表示段落顺序。

## 13. 常用缩略符号对照表

*a.* adjective

*ad.* adverb

*n.* noun

*prep.* preposition

*pron.* pronoun

*sb.* somebody

*sth.* something

*Para.* paragraph

## 14. 电脑小图标表示建议学生上机完成该练习题。

## 15. 光盘图标表示有相关音频录音,可利用MP3或CD-ROM进行学习。

## 16. 表示有CNN录像视频片断,相应的CD-ROM光盘免费为任课教师提供。



# 第一、二版序言

在经济全球化进程不断加快的今天,如何培养大批具有较高英语应用能力、能适应国际交流需要的各类专业人才,是摆在我国高等教育面前的一个急需解决的课题。为此,教育部启动了“高等学校教学质量与教学改革工程”。“大学英语教学改革”被列入该项工程的首批重点项目。教育部新近制定的《大学英语课程教学要求》(试行)规定我国大学英语的教学目标是“培养学生的英语综合应用能力,特别是听说能力,使他们在今后工作和社会交往中能用英语有效地进行口头和书面的信息交流。”在我国现有条件下,只有在更新教学理念,充分利用先进信息技术,尤其是多媒体技术和最大限度地吸收和继承原有的课堂教学优点的基础上,进一步改革大学英语教学模式,发挥多媒体技术在英语学习中的作用,提高学生的学习积极性,使学生能够自主学习、个性化学习和协作学习,才能够实现这一宏伟目标。

在教育部的领导下,清华大学出版社组织美国密歇根州立大学等国内外 20 多家单位 70 多位专家学者开发研制了具有全新教学理念的软件学习系统和立体化教材——《新时代交互英语》(New Era Interactive English)。

《新时代交互英语》根据《大学英语课程教学要求》设计开发,是教育部大学英语教学改革重点项目。她以全新的教学理念、崭新的教学模式和教学内容以及高新技术的渗透与国际尖端教育技术的应用,被列入“十五国家重点图书出版规划”项目,并得到了国家信息产业部电子发展基金等项目的大力支持。

《新时代交互英语》由《视听说》与《读写译》两个相对独立又相互联系的部分组成,主要用于高校非英语专业大学生的基础英语学习。除《视听说》和《读写译》网络课程的学习系统及书本教材以外,《新时代交互英语》还包括“网络辅助平台”、“英语水平测试平台”和“学习资源库”等资源。计算机教学软件包含网络课程的主要内容,可用于局域网或基于 Web 的计算机上学习,教科书和练习册等用于传统的课堂教学和学生课下练习。网络辅助平台为学籍管理、教学管理、教学评估、信息查询、网上提交与批改作业、信息反馈等提供服务。测试系统主要为新生进行英语实际水平分级测试,制定个人学习方案提出建议。学习资源库则是为培养学生学习兴趣,扩大学习范围,提供基本的学习援助而设计的。

《新时代交互英语》的主要特点如下:

一、具有世界一流高品质教学资源。《新时代交互英语》的教学内容根据我国最新大学英语教学的要求和中国学生学习英语的特点以及中国学生参加国内外各类英语考试的实际需要,在国际著名的朗文公司和汤姆森学习集团等最新原版录像、教学课件及文字教材的基础上改编而成。教材除了十分注重思想性、人文性、科学性、趣味性以及语言的真实地道、正确实用以外,还十分注重语言应用能力、学习策略、国际交流等能力的培养。另有包含电视报道等在内的大量的录像资料为学生营造语言环境,弥补学生出国机会少、与外国人接触不多、缺少听外籍教师讲课机会等的缺憾。

二、大量使用先进的信息技术。语音识别、语速控制、录音比较、阅读速度的选择与控制、高清晰度视频与音频的传送等技术在《新时代交互英语》中被广泛采用,可满足不同学生交

互式、个性化、自主学习的需求。

三、计算机学习与课堂教学紧密结合。《新时代交互英语——视听说》课程的大部分内容依靠计算机丰富的视频、音频、Flash 等多媒体表现手法以及标准示范、跟读模仿、录音对比、机器判别等技术,激发学生的学习兴趣,充分调动学生的学习积极性,由学生在计算机上进行个性化的自主学习。与此同时,教师的小班辅导、课上与课下的作业和练习、教师的评价及检测等也是听说课程不可缺少的组成部分。而《新时代交互英语——读写译》课程原则上以课堂教学为主,但配合以由机器控制的阅读速度训练、示范朗读、朗诵比较、翻译及注释的链接与查询、作业的判别与提交、相关录像资料的播放与讲解,以及每单元的测试与评估等计算机辅助功能,以弥补课堂教学的某些局限。

四、自主学习和学习过程管理相结合。学生在计算机系统上的学习不受时间地点的限制,但个性化、自主性学习不等于没有教学管理和质量控制的随意学习。为了解除老师对学生跟计算机学英语无指导、无管理、无交互、无质量控制等方面的忧虑,实现对学习过程实时管理与有效的质量控制,《新时代交互英语》的教学软件根据学习并真正掌握外语实际应用能力的内在逻辑和学生的认知规律,对学习过程进行了严格的教学设计,要求学生认真完成每一个学习环节与步骤,并达到预定教学目标的要求,否则系统将提出重新学习的指令或强制性地让学生重新完成作业。

五、注重教学管理和教学相长的原则。教学软件设计通过网络辅助平台将学生的学习时间、学习进度、学习成绩、学习作业、学生与老师约课时间等相关信息及时传递给教师与管理者,便于教师对学生的上机学习的情况进行实时监控,并对其进行有针对性的辅导和管理。学生也可通过网络辅助平台,根据教师信息选择自己信任和喜欢的老师上课。通过网络辅助平台,还可以进行网上答疑,网上提交作业,对教学和教师进行评估等多项交互活动。

六、实时的形成评价和阶段性测试相结合。教学软件除了能及时、客观、公正地自动生成学习反馈和评价意见之外,还分别在《视听说》和《读写译》课程当中的不同单元、阶段及级别上设置了主客观测试题,为学生寻找薄弱环节、总结经验、适应考试、调整学习计划与方法提供良好的手段。

七、注重基础,培养兴趣。整个学习系统除了含有大量的课程内容以外,还配有电子词典、语音库、语法库、词汇表、录像片断、补充阅读等丰富的学习资源,为学生学习更多的知识提供方便。

八、整套教材还具有表现形式立体多样、活泼新颖、技术性强、安全可靠、简单易操作等特点。

综上所述,《新时代交互英语》是一套采用先进信息技术和最新多媒体教学资源的全方位立体化新型教材。我们相信该教材会给广大师生带来新的感受,推动学生英语听说以及读写译实际应用能力的提高。同时我们也期待《新时代交互英语》的出版与使用为我国大学英语教学改革做出新的贡献。

由于《新时代交互英语》的研发是一个新的尝试,系统中难免会存在缺点和不足,望专家学者及广大师生不吝赐教。

《新时代交互英语》项目组

2003年11月16日

# 第一、二版出版前言

《新时代交互英语》是一套根据教育部最新《大学英语课程教学要求》开发编写而成的系列教材,主要供大学英语基础阶段使用。本系列教材由《视听说》系列、《读写译》系列以及配套的基于网络的多媒体教学软件 and 多媒体教学资料组成。

《新时代交互英语》体现了最新大学英语教学的指导思想,即强调培养学生的英语听说能力,以及读写译英语综合应用能力,适应立体化、网络化、个性化英语学习和学习的实际需要。

《新时代交互英语》无论是主要基于计算机网络课程的《视听说》系列,还是主要基于课堂教学的《读写译》系列,其内容都充分体现个性化,考虑不同起点的学生,既照顾起点较低的学生,又给基础较好的学生以充分发展的空间。

《新时代交互英语》提供了全新的教学模式,即以现代信息技术,特别是网络技术为支撑,使教学朝着多元化、主动式学习的方向发展。新的教学模式体现了英语教学的实用性、文化性和趣味性融合,充分调动了教师和学生两个方面的积极性,确立了学生在教学过程中的主体地位。

《新时代交互英语》遵循以学生发展为本的理念。强调教材内容从学生的学习兴趣、生活经验和认知水平出发,倡导体验、实践、参与、合作与交流,发展学生的综合语言运用能力。

《新时代交互英语》的《读写译》系列教材根据清华大学出版社独家引进的《博采英语》改编而成。本系列教材具有以下鲜明特色:

1. “母本”教材精准时尚,原《博采英语》贯穿新的外语教学理念,由国外优秀外语教学专家编写而成。它选材精当,语言真实地道,知识内容丰富,内涵深刻又具亲和力。

2. 读写译三种语言技能有机结合,相互渗透,使学生能在每一单元里将各单项能力融会贯通,从而提高学生的实际运用能力。

3. 教材十分注重培养学生在读写译三方面掌握正确的学习策略,以提高学习效率和学习能力。

4. 课堂活动及课后练习丰富多彩。本教材强调以学生为中心,所设计的课堂活动巧妙生动,能大大提高学生的学习兴趣。所设计的练习有的放矢,能使学生在完成练习及测试的过程中掌握和巩固所学内容,并养成良好的学习习惯。

5. 提供主体式多方位的教学方式。使用本系列教材时,教师可采用多种教学手段。与平面教材配套的有多媒体教学课件,还配有 CNN 录像节目。这样的多种教学方式不仅可以摆脱枯燥乏味的学习过程,还可以通过录像节目深入了解不同国家社会的方方面面,从而提高学生的文化素质。

6. 改编工作思路明确,教材设计扬长避短。参加此次教材改编工作的是在二十多所重点大学长期从事大学英语教学工作的经验丰富的教师。他们知道中国大学生英语学习的难点所在,了解影响中国大学生学好英语的心理障碍,因而能够最大限度地利用“母本”教材的诸多优势,配之以适合中国大学生特点的多种练习,实现了“强强联合,创出精品”的目标。

7. 语言学习与文化摄取并重,本套教材选材合理得当,内容丰富翔实,涉及不同国家的经济、政治、科技、文化生活等方方面面,这就使学生在切实掌握语言的同时充分接触异域风情和外来文化。书中语言与文化的结合自然贴切、水乳交融,这样的背景文化为学生学习语言提供了更加真实的语言场景,也激发了学生学习语言的兴趣。

《新时代交互英语——读写译》系列的结构如下:每级 10 个单元。每单元从读、写、译三方面循序渐进地提高学生的语言技能。



其中,阅读部分包括五个方面内容:

(1) 语言学习方法 (Language Learning Strategy): 旨在帮助学生最大程度地掌握所学的知识,并为他们提供使用的机会。

(2) 阅读材料 (Reading): 包括主课文和副课文共两篇文章。文章涉及各类文体,题材触及国际社会共同关注的教育、卫生、环保、高科技、社会保障等方方面面。每篇文章都有课前预备练习 (Getting Ready to Read)、阅读 (Read) 和课后练习 (After You Read), 旨在提高学生对文章的理解并使学生熟练掌握本课出现的词汇语法等现象。

(3) 录像部分 (Tuning In): 每单元均配有相关的美国有线新闻电视网 (CNN) 节目录像。语言鲜活,具有时代感和趣味性,能引发学生的思考,扩充本单元的阅读内容。

(4) 学习能力培养 (Academic Power Strategy): 旨在教给学生做一名成功的自主学习者所需要的知识与技巧。

(5) 综合能力提高 (Putting It All Together): 这部分内容是在学生学习过一单元之后的一个总结,并且这一部分在本单元已学知识点、语言点的基础上相应地设置了一些拓展练习,这就进一步巩固、加强了学生对所学内容的掌握,进一步提高了学生综合能力。

写作部分也包括五个方面内容: 它们分别是语言学习方法 (Language Learning Strategy)、学习能力培养 (Academic Power Strategy)、写作知识 (Writing Knowledge)、语法应用 (Grammar You Can Use) 和写作练习 (Let's Write)。写作知识按照循序渐进的原则在每一单元分门别类地讲解了各种文体的写作方法和技巧,使学生在写作之前就能够做到胸有成竹。其中,语言学习方法和学习能力培养这两个方面与阅读部分的两个方面是相似的。这样设置的目的是为了使阅读和写作两个部分互为补充,即通过写作知识的学习提高阅读欣赏的能力,同时,通过阅读再进一步扩展写作知识,提高写作技能。语法应用则是总结了本单元写作中必须或者可能用到的语法重点和难点,以期使学生养成规范写作的习惯。最后的写作练习则是针对本单元已经学过的语言点、语法点、知识点等知识技能进行针对性的训练,将理论与实践完美地结合起来,真正使学生步步为营、稳扎稳打,学一个单元就有一份收获,最终达到提高写作能力和水平的目的。

翻译部分包括两个方面内容: 分别是翻译常识技巧 (Translation Skills) 和翻译练习 (Let's Translate)。与阅读和写作部分的形式有所不同的是,翻译部分将每个单元所要涉及的语言、语法的重点、难点以及相关翻译理论和技巧都做了统一归纳,放入翻译常识技巧部分,并冠以分类题目,提纲挈领地对本单元的翻译常识、技能融会在一起,然后通过课后练习加以巩固。这与阅读、写作部分的设计殊途同归,目的就是使读写译三个部分既各有侧重、各具特色,又环环相扣、不可分割。根据《大学英语课程教学要求》,在编排和体例上比较注重讲解学生翻译中实际出现的问题,以及如何解决这些问题的能力。特别需要指出的是,本部分汉译英的例句大多为母语是英语的译者所译,是原汁原味的英语。

学完每个单元之后,学生都要在网络教学软件上完成一个单元测试,而在学完每个级别(每册书)之后,要完成一个级别测试。教学软件会及时提供单元测试和级别测试的反馈信息与测试报告,学生和教师可通过教学辅助平台随时查询成绩记录。测试试卷及时考查了学生在每单元或每个级别的阅读能力、语法词汇的掌握、写作技能和翻译技能。其题型新颖,测试内容合理、有效,对学生参加全国统考或其他考试均有帮助。

教学建议: 每单元的授课时间为 4 学时左右。

《新时代交互英语》是中外专家集体科研,努力合作的结果,它的编写和出版得益于国内外二十多所院校、研究所专家、教授的参与和辛勤工作。加籍专家 Nicola P. Gram 审阅了书稿, Thomson Learning 为课文配制了录音,清华大学出版社的编辑们在整套教材的策划、编写、版式统计等方面做了大量工作,在此编者一并表示感谢。

《新时代交互英语》是一套全新的教材,是我们在大学英语课程建设中所作的一次大胆改革与创新,其中难免有疏漏之处,敬请使用者批评指正。

编者

2003年11月20日

# BOOK 3 CONTENTS

## 全新版改版说明

Page VII

## 全新版教材使用说明

Page X

## 体例说明

Page XII

## 第一、二版序言

Page XIII

## 第一、二版出版前言

Page XV

## UNIT 1

### A CAMPUS OF READERS

Page 1

#### READING

Reading 1: Reading for Pleasure Versus Reading for Learning  
Reading 2: Spell It in English

#### WRITING

Paragraph Organization—Definition  
Edit Your Nemesis Errors Separately

#### TRANSLATION

Cohesion and Coherence

#### LANGUAGE LEARNING STRATEGIES

Express the Main Ideas in Readings  
Ask Preview Questions to Focus on Reading

#### ACADEMIC POWER STRATEGY

Set Goals to Break Down Your Learning into Smaller, More Manageable Parts

#### CNN TUNING IN

Adult Illiteracy

#### TEST-TAKING TIP

Use Summary Files to Prepare for Mid-Term and Final Examinations

**UNIT 2**  
**THE ROAD AHEAD**

Page 23

**READING**

Reading 1: Site-Seeing on the Internet  
Reading 2: Clone Farm

**WRITING**

Paragraph Organization—Classification  
Budget Your Time Efficiently When Writing Your Essay

**TRANSLATION**

Free from the Original Text

**LANGUAGE LEARNING STRATEGIES**

Identify a Writer's Audience and Purpose  
Use Figurative Language

**ACADEMIC POWER STRATEGY**

Keep a Vocabulary Log

**CNN TUNING IN**

Wireless Trends

**TEST-TAKING TIP**

Catch Up on Unread Material in Order to Prepare for a Test

**UNIT 3**  
**DISASTERS**

Page 47

**READING**

Reading 1: How Hero Saved His Family from Killer Wave  
Reading 2: *The Story of the Titanic*: "A Night to Remember"

**WRITING**

Paragraph Organization—Comparison and Contrast  
Write on Computers Carefully

**TRANSLATION**

Limits of a Translator's Freedom

**LANGUAGE LEARNING STRATEGIES**

Increase Your Reading Speed  
Synthesize Ideas from Different Sources

**ACADEMIC POWER STRATEGY**

Create a Study Schedule

**CNN TUNING IN**

Dog at Sea

**TEST-TAKING TIP**

Learn to Analyze the Main Idea of Reading on Reading Comprehension Tests